

[英] 伊莎贝拉·伯德 著
卓廉士 黄 刚 译

1898: 一个英国女人 眼中的中国



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

Yige Yingguonuren
YanzhongdeZhongguo

D691.9

6

2007

[英] 伊莎贝拉·伯德 著
卓廉士 黄刚 译

1898: 一个英国女人 眼中的中国

湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

1898:一个英国女人眼中的中国/[英]伊莎贝拉·伯德著;卓廉士,黄刚译.

武汉:湖北人民出版社,2007.1

ISBN 7-216-04767-2

I. 1...

II. ①伊...②卓...③黄...

III. 社会生活—概况—中国—1898

IV. D691.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 072040 号

1898:一个英国女人眼中的中国

[英]伊莎贝拉·伯德 著
卓廉士 黄刚 译

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:武汉市楚风印刷有限公司

经销:湖北省新华书店

开本:720 毫米×1000 毫米 1/16

印张:23.75

字数:329 千字

插页:1

版次:2007 年 1 月第 1 版

印次:2007 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-6 000

定价:28.00 元

书号:ISBN 7-216-04767-2/D·728

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

前言

本书的英文名为 *The Yangtze Valley and Beyond* (《扬子江流域及以外地区》), 是英国旅行家伊莎贝拉·伯德 (Isabella Bird 1831 ~ 1904) 在中国的游记, 这是她在长江流域及川藏地区进行了实地考察, 向英国教会和商业集团提供的关于大不列颠这片“势力范围”的第一手信息。译者将其名为《1898: 一个英国女人眼中的中国》意在使人一看就知道是本百年前的老书, 内容涉及到中国的晚清社会。

晚清社会是中国社会从传统的农业社会向近代工业社会转型的时期。在这一时期, 传统中国农业社会的经济结构正逐渐改变, 从本书中可以看到, 虽然在长江中、上游地区自给自足的经济仍是主体, 而长江下游尤其是沿海地区, 商品经济的比重正不断增加, 银行、信贷、金融保险等商品经济的保障系统已很发达, 上海已经是东方的金融之都, “处于世界最大商业中心之一的重要地位, 1898 年进出口价值为 37,6870,875 镑,” 沿长江一线“通商口岸芜湖和九江各有自己的船队, 年贸易额达数百万镑。重要大城市如南京、扬州和安庆都有高度组织化的商业和社会生活、商会和慈善团体, 只要瞥上一眼即可知道这里百业兴旺。”杭州也已是个“拥有 7 千台手工丝织机”的丝绸之都, 能“为成千上万人提供了长期的工作。”19 世纪末期的中国, 工厂、铁路、轮船、码头等近代企业不断涌现, 近代经济体系已初具雏型。这种经济结构的变化, 使得晚清社会在经济、政治和文化等诸多领域出现一系列重大变化。

前言

然而，晚清社会转型的动力不是发源于内部，而是在外力胁迫下的无奈之举，缺乏与近代经济体系相适应的制度建构，加以传统文化未能转化为支撑中国近代化的精神动力，致使社会转型遇到巨大阻力。晚清社会吏治腐败，卖官鬻爵，贿赂公行，阶级矛盾、民族矛盾日益尖锐，作者在长江流域的旅行之际，正值中国甲午战败，《马关条约》签订之后，整个社会弥漫着仇洋、排外的民族主义情绪，中国正处于义和团运动爆发的前夕，此时，清王朝的意识形态、政治、经济、文化系统相继出现了功能性故障，这些故障最终导致清政府的灭亡。研究、借鉴和汲取晚清社会转型失败的教训无疑是一项有意义的课题。

《1898：一个英国女人眼中的中国》就是在这种社会大背景下完成的，它第一次在英国出版时就被英国媒体誉为“对那些有关中国和中国问题方面的公众意见的形成，提供了一手资料”（《作者自序》），成为当时西方了解中国的重要文献。作者伊莎贝拉·伯德女士这次长江流域及川藏地区的旅行，历时15个月，全程5千多英里，她经历了三峡的急流险滩，跋涉了四川东、西部的崇山峻岭，穿过了富庶的成都平原，翻越了海拔4、5千米的川藏雪山，历尽艰险，旅行结束后回到英国，根据日记和随笔写成此书，并将沿途拍摄的照片附于书内，计有113张（为了更加直观地反映时代及当时社会风貌，编者在出版本书时又增加了十余幅珍贵的历史照片），全书图文并茂，是研究晚清社会的一本有价值的参考书籍。

伊莎贝拉在长江及川藏地区的游历路线，可分为七个阶段。第一段，乘当地人的木船从上海到杭州，经绍兴、宁波又返回上海（1～3章）。第二段，乘外国的轮船从上海经镇江、芜湖、九江至汉口，再由汉口经沙市到宜昌（4～9章）。第三段，乘帆船从宜

昌起行,穿过壮丽的长江三峡,经奉节(夔府)、云阳到达万县(10~16章)。第四段,从万县走陆路经梁平(梁山县)、渠县、营山、南部到达阆中(保宁府),再经苍溪、剑阁、梓潼、绵阳、彭县、灌县到达成都(18~28章)。第五段,由灌县经汶川(威州、理番厅)、理县(杂谷脑)、米亚罗到达马尔康的梭磨,再从梭磨返回成都(29~34章)。第六段,由成都乘“乌榜船”(一种无帆而有竹篷的小船,形似乌鱼,四川人称为“乌棒”)沿岷江顺流而下,经眉山、乐山(嘉定府)、宜宾(叙府)、泸州到达重庆(35~37章)。第七段是回程,在重庆买舟东下返回上海。

书中作者以旅行到达地点的先后为序,记叙沿途见闻,同时发表议论,这些议论看似随感而发,却是具有匠心的选择和布局。尽管伊莎贝拉曾经受到“暴民”袭击,有着身陷绝境的恐怖经历;却能始终以冷静、理性、客观的态度看待和记叙周围发生的一切,我们可以通过她不同的文化视角,体会到作者无比敏锐的观察力。书中记叙沿途的风光古迹,民风民俗,文字优美、真挚,尤其对于长江三峡和川藏地区的壮丽风光的描写,读来使人心向往之。

考察长江的西方人,常常被这个拥有众多人口的伟大流域及其宏伟容量和丰富资源激发出了探索和冒险精神,这一时期涌现出了不少探险家,先后出版了诸如《中央帝国》、《中国西部行》、《通过长江三峡》、《金沙江上游》、《长江上游》等一批介绍和研究长江流域的著作。然而,面对滚滚的浑黄浊流,伊莎贝拉却认为,“写长江流域,一点不涉及它的居民这样重要的因素会是个错误”,因此,她的考察侧重在人文社会方面。在旅途中,她广泛接触了中国社会各个阶层的人物:官吏、文士、商人、衙役、军士、农民、苦力、乞丐、船工、轿夫、川江上的纤夫、慈善家、中国基督教徒、藏族的土司和喇嘛,观察的范围

涉及到清末社会的政治、经济、宗教、教育、交通、民俗、对外贸易、城市建设、慈善事业、医疗救助、基督教在中国的传播以及毒品在中国的泛滥情况等诸多方面，时人评论认为，该书向世界“传达了这个国家及其人民的真实印象”。需要指出的是，作者生活在 19 世纪末叶，她的思想中有许多同情中国、关心下层人民的意识，这是难能可贵的。当然，她不是生活在真空中，难免受当时英国占统治地位的大英帝国主义思想的影响，文章中不免时常流露出一些带有殖民主义色彩的观点，这是其时代局限，我们对此不必苛求。在本书正文中，译者已有一些注释说明，在此，仍提醒读者在阅读本书时加以注意。

伊莎贝拉在 1896 年来中国时，已经是位 65 岁的老人了，并且身患“血脂性心脏衰弱”、肺部感染、痛风和“周期性脊柱痿弱”等多种疾病，竟能远涉重洋，独闯长江的惊涛骇浪，深入川藏人迹罕至的地区，写出数十万字的考察游记，这在 100 年前交通不便的情况下，不能不说是个壮举。1904 年伊莎贝拉在爱丁堡去世，大夫们在医学杂志上发表文章，认为她的生理与心理在构造上存在着神秘的矛盾，有人这样写道：“她在国内疾病缠身，而一到国外就变成了参孙一般的大力士，疾病与力量是如何并存于



一个极为平常的肌体之中呢,然而,她的情况却是这两者并行不悖地运行许多年。”伊莎贝拉的研究者认为,人们“完全由所处环境以决定成就某种事业的可能性”,艰苦的环境能够最大限度地激发出个人潜能。实际上,她的这种勇于探索的精神,直到今天仍鼓舞着无数严肃的社会科学工作者进行不懈的探索努力。

《1898:一个英国女人眼中的中国》曾被评论家誉为“十九世纪末,一本最耀眼的,彻底证明中国价值的书”。今天翻译此书,希望能够为治中国近代史者,提供一些资料,而对于进一步了解和掌握中国国情,也具有积极的现实意义。

译者
2006年5月1日



目录

- 一、地理状况 /1
- 二、洋风浸润的租界 /17
- 三、杭州 /29
- 四、杭州的教会医院 /39
- 五、从上海到汉口 /49
- 六、外国人——汉口和英国的贸易 /55
- 七、中国人的汉口 /61
- 八、汉口到宜昌 /71
- 九、宜昌 /81
- 十、长江上游 /87
- 十一、长江上游的急流险滩 /93
- 十二、急流与纤夫 /101
- 十三、长江上游的生活 /107
- 十四、长江和夔府 /117
- 十五、在夔州府过年 /125
- 十六、从夔府到万县 /131
- 十七、中国的慈善团体 /141
- 十八、从万县到三正铺 /149
- 十九、四川之旅 /159
- 二十、从三正铺到梁山县 /165
- 二十一、从梁山县到下山坡 /173
- 二十二、从下山坡到小桥 /183
- 二十三、从小桥到鲜店镇 /191





- 二十四、从鲜店镇到保宁府 /201
- 二十五、从保宁府到新建镇 /213
- 二十六、从新建镇到梓潼县 /219
- 二十七、从梓潼县到灌县 /233
- 二十八、从灌县到成都 /245
- 二十九、从灌县到兴文坪 /259
- 三十、从兴文坪到理番厅 /267
- 三十一、从理番厅到杂谷脑 /281
- 三十二、未经许可的地区 /287
- 三十三、“蛮子”、“夷人”或“山上人” /313
- 三十四、从梭磨到成都府 /321
- 三十五、顺流而下 /325
- 三十六、从泸州到重庆府 /335
- 三十七、行程的尾声 /343
- 三十八、鸦片及其用途 /353
- 三十九、结语 /361

一、地理状况

在整个英国言必称长江流域为“利益范围”的那些事件，此类书不录。在 1898 年春天，除非为环境和利益驱使，很少有人充分知晓这个声称为英国“势力范围”的伟大流域的宽宏博大和资源丰富，我坦白承认，只有在长江上，它的支流上以及支流流经的地区度过八个月之后（除去在中国旅行的十五个月），我才开始了解这些地区的宏伟容量、能力、生产力以及它密集的人口，有如中国的“脊梁”。

在地理学上的长江流域，或者流经地区，也许被认为是从东经 90 度延伸到 122 度，其中包括的全部或者多数重要省份，计有四川、湖北、湖南、江西、安徽、江苏和河南，还有浙江、贵州和云南，甚至包括甘肃、陕西和山东的东南部的灌溉区域。在地理学上不可能弄错这个流域的界限。估计这片地区有 65 万平方英里，其人口——世界上最为和平与勤劳的民族之一，在 1 亿 7 千万到 1 亿 8 千万。

长江的实际长度尚不清楚，据说不超过 3 千英里。根据地理学方面最为可靠的信息，上溯到差不多正当加尔各答北部，上游水系部分被普里瓦爾斯基上校和罗克希爾先生探测过，达到 1 万 6 千 4 百英尺高的唐古拉山，远及北纬 34 度 43 分，东经 90 度 48 分。

尽管未能追寻到它实际的源头，还是可以探知大江起源于中亚草原地带的东南，溢出一片广阔的、少有人知道的水域之后，以金沙江的名义，继续其波涛汹涌的流程。在平

行山脉的包围之中，急流怒涛穿过云南和四川西南部的巨大裂谷，其宏伟壮丽之势在太阳桥达到顶点，那是高度大约 2 万英尺的山地，“山毗邻于悬崖中的大江，而悬崖却在江面八千英尺之上。”（巴伯）

穿过这些原始大峡谷，金沙江达于叙府上游 40 英里的屏山，长江才变得对人类有用途。在东经 94 度 48 分，普里瓦尔斯基上校将其描述为一条急流，有 5 至 7 英尺深，夏天河床延伸，宽达 1 英里以上，秋天距出海口 2800 英里远处有 750 英尺宽。从假定的源头至屏山，粗略估计历经 1500 英里，其落差整整有 1 万 5 千英尺（假定其源头的高度在 16400 英尺），而从屏山到上海同样的距离（又是粗略估计）落差仅有 1025 英尺，从汉口到大海 600 英里的距离，每英里落差仅有 1 英寸。

湖北宜昌三峡平善坝





上海豫园湖心亭

岷江似乎在巴颜喀拉山脉就有了自己的源头，藏语叫做 Maniak-tso，在叙府汇入金沙江。而金沙江只是在这个交汇点之上大约四十英里适合航行。岷江从叙府到成都的一段可以通航，大约 266 英里，它另一条支流通往灌县，有 40 多英里。在枯水的季节水位最浅的时候，我乘坐中等大小的船还能顺流而下，从成都到叙府。因为岷江有很长的航道，中国的地理学家把它当作真正的“大河”，而更长的金沙江则未加考虑。应该注意到，中国人只将 200 英里定时涨落的江水赋予长江的名字。（译者注：200 英里，疑为 2000 英里之误。）

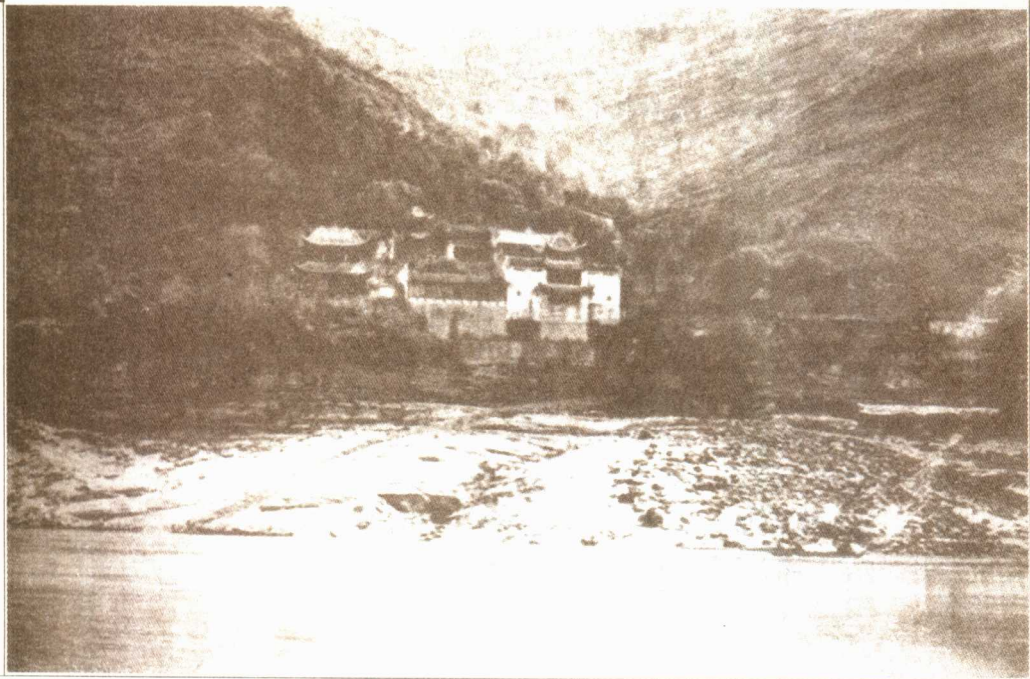
金沙江是中国内地与西藏之间的分界线^①，从雅砻江的汇

① 19 世纪时英帝国主义的官方立场，妄想把西藏从中国分割出去。

合处到叙府——青河。在叙府和万县之间被称为大河和岷江，在沙市以下为荆江，汉口以下 400 英里称为长江，或者大官江。（译者注：前文称汉口至出海口 600 英里，此处云 400 英里，明显有误。）

金沙江与岷江在叙府汇合之后，大江则以其源流远大，以其干流和后来汇入的支流，声称它有权作为亚洲最重要的水道，它那易于航行的路线，穿过富饶而密集的华中地区，从涪陵至广东仅用两次水陆联运；通过在镇江一分为二的大运河到北京（天津）。这里只有长江适宜航行的支流需要说明。怒吼汹涌的洪流穿过像它本身一样巨大而现今尚未勘测的长长峡谷，呈现于地理学家确定的省份之内。在估计这些支流的重要性时，必须记住，众水汇入的长江，不仅是一个排水口，而且是四川的商贸出口，由于四川的面积、人口、财富和资源而堪称中国的天府之国。

重庆云阳张飞庙



岷江的北岸或左岸上,在叙府与金沙江汇合之前,接纳了美丽的商业城市嘉定府(译者注:即今乐山)附近的大渡河,这条河的水量比岷江要大,根据巴伯先生和冯·罗斯托恩先生的观点,认为这应该是长江的主流。还有雅江(译者注:即青衣江),可以撑竹筏上行直抵雅州,是与西藏贸易砖茶的中心。此后,长江在泸州接纳了沱江,进入该省一个最富庶的地区,并且在贸易之都重庆与嘉陵江交汇。

嘉陵江有其自身的重要性,可通航 500 英里,实际上进入了甘肃省。它接纳了几条景色壮丽可以航行的支流,其中以在合州上游不远的地方汇入的渠江、涪江和白水最为重要。嘉陵江的许多路线穿过富庶和肥沃的地区,通过盛产食盐的乡村,将四川中部以下的广阔煤田分为两截。

在右岸或者说是峡谷上游的南岸,在独特的涪州城——涪陵(它有三个别名)进入长江(译者注:在涪陵市汇入长江的支流应是乌江)。这是一条重要的商贸支流,第一个江河网络,通过这个网络,由此经过两次水陆联运,来自遥远西部的货物就可抵达广东;若是不惜成本,则利用沅河和洞庭湖的连接,选择其中一条路线去汉口,从而避免三峡天险的航行。

在长江进入三峡之后,至少有一处狭窄到 150 码宽,直到过了宜昌才有值得特别注意的支流,这里,汉江位居第一,它的出口在汉口,向西北绕行,有 1200 英里可行货船,其后是沅江、湘江、赣江、沅河和其他江河,通过洞庭湖和鄱阳湖汇入长江。这些江河,特别是汉江,本身就有大量可以航行的支流注入而气势磅礴,在沙市以东的大平原上,与大量可以通航的运河网络相联,被称之为“坝”的创造性发明克服了水位的高低不同。这些天然的和人造的水道是长江流域繁荣的主要原因,它们为商业提供了廉价的运输,中国陆路的运费,一英里对一英里,是水路的 20 多倍。

大河每年涨落的时间，可以较为准确地估计。从关于涨潮的所见所闻来看，我更倾向于西南雨季云南支流的涨水比这些地区的积雪融化更重要，那些积雪可以从峨眉山巨大的悬崖上望见，那是世界上最为壮丽的奇观之一——长年的闪光屏障阻隔了最后的隐居民族。

长江涨水在汉口大约 40 英尺，上溯至重庆大约为 90 英尺。在一年三个月中，洪水暴涨使得主要交通中断，甚至在六月初，成百上千的大帆船就静静地停泊在重庆与万县之间，直到秋季。在关于长江上游轮航行是否能够创造商业利益的讨论中，每年涨水和急流的问题必须加以考虑。

湖北武汉奥略楼



实际上,长江涨水比尼罗河更具潮信,它始于三月底,八月初到达高峰,然后逐渐回落,直到十一月或者一月。六月下旬,当我从大江顺流而下,大片淹没的地区呈现出与汛期的尼罗河流域大致相同的景观——宽阔的浑水,此外是低矮的护堤,它们仍然屹立着,也许是伟大的古代遗迹,堤的顶上有树,还有家家门前系有小舟的村庄。

上海附近的乡村是具有大平原特征的极好范例。在通常干燥的气候里,土地表面高出水面不足5英尺,从任何一个宝塔上望去,除了二三处低矮山丘——这也是罕见的,整个农村呈现这样的面貌:沼地居民耕耘在由众多的沟渠、小溪和堤坝分割的呆滞水平面上,通过堤坝防止田地遭受洪水侵犯。而冬天从任何高点上可看到数百英里,景象稍有不同:几处略高的山脉、稍宽的溪流、沼泽般的浅水湖。

大平原的土壤逐渐增高,这并非是每年大河涨水带来大量的淤积土,沙尘暴的作用至为重要,它们广泛地发生于整个中国北部及中部,搬运大量的物质从一处到别处。我在夔州看见一次沙尘暴,持续了7个小时,掩埋了一些茅屋和大片农田,甚至引起长江崖石河床的变形。这样的沙尘暴在远及东方的上海也能观测到,而在夔州出现说明它们的范围并不局限于大平原,甚至也不限于湖北和四川之间的山脉屏障以东地区。

长江到达沙市,它的特征完全变了。第一个显著的变化是30英尺的高大堤防,保护这个地区免受洪水之害。沙市以下,滔滔江水与江河湖泊的网络交织,通过运河连接2,000多平方英里的重要的洞庭湖区域,单是拥有众多支流和运河的汉江,就能向汉口以北深入内地1,200英里分散货物,但也有些难以克服的急流。与长江在洞庭湖汇合的湘江和沅江,远至南方几乎都可以通航。通过1,800平方英里的鄱阳湖与长江汇合的赣江,可以航行到梅岭关,到达广东边境附近。

在无锡以下,较大的支流、湖泊和运河是长江三角洲的标志,在三角洲南面,太湖和其他湖泊地区估计有1,200平方英里,可用于航行和灌溉的运河长达36,000英里,夏天,小麦收获以后,整个地区沉入水下,居民迁居到护堤上,临时的村庄以船相联系。

来自杭州的大运河在镇江汇入长江,又在几英里之外的左岸离开